КОНФЕРЕНЦИЯ ПО РАЗОРУЖЕНИЮ

CD/PV.906
20 June 2002

RUSSIAN

ОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ ОТЧЕТ О ДЕВЯТЬСОТ ШЕСТОМ ПЛЕНАРНОМ ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций, в Женеве,
в четверг, 20 июня 2002 года, в 10 час. 15 мин.

Председатель: г-н Юбер де Ля Фортель (Франция)

GE. 02-62349 (R) 040702 040702

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с французского): 906-е пленарное заседание Конференции по разоружению объявляю открытым.

В списке ораторов на сегодня у меня значатся представители Австралии и Бразилии, и поэтому я даю сперва слово представителю Австралии послу Майклу Смиту.

Г-н СМИТ (Австралия) (перевод с английского): Г-н Председатель, прежде всего позвольте мне поздравить Вас с тем, как Вы ведете свое председательство: хозяйствуя на Конференции, Вы действуете энергично и вместе с тем взвешенно; на своих с нами консультациях Вы демонстрируете творчество и настойчивость; свой энтузиазм и нетерпение в плане прогресса Вы уравновешиваете с чувством юмора и трезвым пониманием тех политических реальностей, с которыми нам доводится иметь дело. Одним словом, доведись мне оставаться здесь достаточно долго для того, чтобы проэволюционировать здесь в зале до Вашего поста, я наверняка мысленно обращусь к этом первым дням своей миссии и буду всячески подражать Вашему спокойному, здравому и изящному подходу.

Мне впервые доводится выступать на Конференции, и надо мной сильно довлеет весомость запечатленной в этих стенах переговорной истории. Австралия всегда играла здесь на форуме активную роль. И связано это вовсе не с каким-то неуместным чувством национального самолюбования. Это связано с тем, что австралийцы, которым случалось сражаться и умирать на многих ратных схватках, равно как и наше общество, хотя на нашей земле и не велось никаких войн, глубоко ощущают то чувство боли, потрясений и сокрушенности, которое причиняет обычная война. Мы твердо верим, что есть лучший путь: путем переговоров, ведущих к установлению глобальных юридических норм мы можем коллективно сдерживать и даже отвращать кое-какие - неизбежные в противном случае - конфликты.

В этом отношении австралийцы особенно остро осознают колоссальный потенциал людских страданий и опустошений, сопряженный с ядерной, химической, биологической и радиологической оружейной технологией. И поэтому мы годами ведем здесь с вами и с многочисленными вашими национальными коллегами работу над составлением Конвенции о биологическом и токсинном оружии, над Конвенцией о некоторых видах обычного оружия, над Конвенцией о химическом оружии, над Договором о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний и над рядом других документов. Многие их них вступили в силу и незримо действуют ради того, чтобы сдерживать разработку и развертывание ОМУ; другие же пока еще не раскрыли весь свой потенциал.

Я, конечно же, сознаю, что до моего приезда сюда наша Конференция пребывала в застое, который мешал ей заниматься своей работой. С тех пор как я прибыл сюда шесть

(Г-н Смит, Австралия)

недель назад, меня особенно поразило то обстоятельство, что здесь собран невероятный резерв дипломатических талантов, настроенных на работу, и как же расточительно, что мы ничем не можем заняться. Тем более в свете террористических нападений 11 сентября и их последствий. Простой человек в наших странах - будь то мужчина или женщина - был бы вправе спросить, почему же мы, специализированный орган системы Организации Объединенных Наций, которому поручена выработка многосторонних юридических ответов на вызовы безопасности, ничего не делаем на этот счет?

Вместо того, чтобы повторять известный всем нам ответ, я хотел бы изложить мысли своего правительства относительно того, чем нам следует заниматься и чего, как я надеюсь, мы, во всяком случае, можем добиться в период моего пребывания в Женеве, и не только на Конференции по разоружению, но и на других многосторонних форумах здесь, в Женеве, да и в других местах.

В качестве следующего логического шага в рамках повестки дня контроля над ядерными вооружениями и разоружения неоднократно одобрялся договор о запрещении производства расщепляющегося материала, и мы твердо надеемся, что вскоре Конференция по разоружению начнет переговоры по ДЗПРМ. Наиболее мощная преграда к распространению ядерного оружия состоит в трудности приобретения достаточных количеств ядерного материала, пригодного к оружейному использованию. ДЗПРМ ужесточил бы международный контроль над расщепляющимся материалом, еще выше поднял бы барьер на пути к распространению. И недавние трения в Южной Азии служат нам в качестве напоминания о том, какую важную роль мог бы потенциально сыграть ДЗПРМ в плане безопасности и укрепления доверия в напряженных регионах, и в особенности в Южной Азии и на Ближнем Востоке.

До начала официальных переговоров и безо всякой подмены правомерной роли Конференции по разоружению в качестве переговорного органа Австралия признает ценность дальнейшей неофициальной работы в Женеве по проблемам ДЗПРМ в порядке развития проходивших в прошлом году рабочих совещаний и семинаров. Мы горячо приветствуем нидерландскую инициативу в отношении структурированной серии семинаров по ДЗПРМ, первый из которых состоялся 7 июня. Мы полагаем, что эти семинары вносят ценный вклад в понимание того, какую важную роль сыграл бы ДЗПРМ в поощрении ядерного нераспространения и разоружения, и настоятельно призываем делегации принимать в них широкое участие.

Австралия также побуждает все делегации на Конференции по разоружению рассмотреть другие меры, которые можно было бы принять в качестве подспорья для

(Г-н Смит, Австралия)

ДЗПРМ. В частности, мы настоятельно призываем соответствующие государства присоединиться к мораторию на производство расщепляющегося материала для ядерного оружия.

Наши усилия на Конференции по разоружению нужно подкреплять за счет других многосторонних, ограниченно-многосторонних, региональных и двусторонних процессов по продвижению целей контроля над вооружениями и разоружения.

Существенное значение для международных усилий с целью предотвратить расползание ядерного оружия, облегчить доступ к мирному использованию ядерной энергии и продвинуть ядерное разоружение по-прежнему имеет ДНЯО. Нас воодушевляет решительная приверженность ДНЯО, о чем свидетельствует проходивший в апреле в Нью-Йорке первый подготовительный комитет обзорной Конференции 2005 года по ДНЯО. И мы рассчитываем, что все стороны ДНЯО будут и впредь привносить в обзорный процесс дух конструктивного сотрудничества, совместимого с нашими общими интересами в плане поддержания и укрепления этого насущного Договора. Женева, разумеется, будет принимать подготовительный комитет 2003 года. И поэтому на женевские делегации ложится особое бремя - помочь Председателю послу Молнару с приготовлениями к совещанию 2003 года.

Австралия по-прежнему ведет энергичную работу с другими странами с целью добиться полного и бесповоротного запрещения ядерных испытаний за счет вступления в силу Договора о всеобъемлющем запрещении испытаний (ДВЗЯИ). Мы сознаем выражаемые озабоченности по поводу перспектив вступления Договора в силу. Вместе с тем мы отмечаем, что, насчитывая 165 подписавших сторон и 93 ратификации, Договор прочно утвердился в качестве мощной международной нормы против ядерно-взрывных испытаний. Более того, он снискал себе поддержку за довольно короткий срок - менее чем за шесть лет. Тем не менее, пока не достигнута наша цель - вступление в силу ДВЗЯО, мы бы настоятельно призвали все страны сохранять существующие моратории на проведение ядерных испытаний и поддерживать развитие Международной системы мониторинга по ДВЗЯИ.

Австралия будет и впредь энергично работать над универсальным применением Дополнительного протокола относительно усиленных гарантий МАГАТЭ. Мы рассматриваем глобальное применение Дополнительного протокола как существенный подкрепляющий шаг к тому, чтобы облегчить ядерное разоружение. Мы настоятельно призываем тех, кто еще не заключил Дополнительный протокол, сделать это как можно скорее.

(Г-н Смит, Австралия)

Еще одним краеугольным камнем системы многостороннего разоружения является Конвенция о биологическом оружии, но на протяжении последних двенадцати месяцев она сталкивается с серьезными вызовами. Прошло уже больше шести месяцев с тех пор, как была прервана пятая Конференция по рассмотрению действия этой Конвенции. Тем не менее у международного сообщества она остается наилучшим средством предотвращения и преодоления распространения биологического оружия. Но она по-прежнему недостаточна. У нас нет адекватных способов поощрять эффективное осуществление Конвенции или прояснять подозрения по поводу несоблюдения. Технологическое развитие быстро расширяет сферу не только мирного применения биотехнологии, но и все более опасного биологического оружия. Во многих странах все еще неадекватен регламентационный контроль за доступом к патогенам. По этим, да и по другим причинам КБО нуждается в укреплении. В прошлом году Конференции было представлено множество практических предложений на этот счет и снискали себе широкое одобрение перспективные средства продолжения такой работы.

Наш высочайший приоритет в связи с возобновленной ноябрьской обзорной Конференцией по КБО состоит в обеспечении предметного исхода, который продвигал бы международные усилия по борьбе с биологическим оружием и обеспечивал выгоды безопасности всем нам. В качестве незаменимой части такого исхода мы рассматриваем договоренность об учащении совещаний государств-участников с целью улучшить осуществление Конвенции, усилить соблюдение и укрепить отчетность.

Еще одним австралийским приоритетом является предотвращение распространения баллистических ракет, которые могут служить в качестве потенциальных средств доставки ОМУ. Нас обнадеживает прогресс в плане завершения проекта международного кодекса поведения (МКП) по борьбе с распространением баллистических ракет.

Нам следует памятовать о том, что опустошительный эффект, угрожающий безопасности и развитию, может быть сопряжен и с бесконтрольным распространением и недискриминационным применением обычного оружия. По этой причине Австралия по-прежнему решительно привержена универсализации Оттавской конвенции и поощрению осуществления ооновской Программы действий по стрелковому оружию и легким вооружениям, принятой в Нью-Йорке в июле прошлого года.

Моему предшественнику Лесли Лаку довелось выступать в качестве Председателя проходившей в декабре прошлого года второй обзорной Конференции по КОО. Мое правительство по-прежнему привержено учрежденному на этом совещании процессу экспертной группы для рассмотрения дальнейших шагов, которые можно было бы

(Г-н Смит, Австралия)

предпринять с целью сократить воздействие взрывоопасных пережитков войны и противотранспортных мин. Австралия надеется, что удастся достичь согласия о практических мерах, позволяющих сократить воздействие этого оружия на гражданских лиц.

Я сознаю, что этот перечень дел выглядит устрашающе, но мне думается, что нам нужно действовать амбициознее, чтобы позволить данному форуму, с присущим ему переговорным искусством, реализовать свой потенциал. Могу заверить Вас, г-н Председатель, что мы с моей делегацией, по крайней мере, остаемся приверженцами сильной, актуальной и динамичной Конференции по разоружению, и мы настоятельно призываем все государства-члены добиваться необходимых компромиссов, чтобы позволить Конференции вернуться к работе.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с французского): Благодарю представителя Австралии посла Майкла Смита за его выступление и за теплые слова в адрес Председателя. А теперь я даю слово представителю Бразилии.

Г-н ДУКЕ ЭСТРАДА МЕЙЕР (Бразилия) (перевод с французского): Г-н Председатель, в связи с завершением французского председательства делегация Бразилии хотела бы поздравить Вас с Вашими усилиями с целью вывести Конференцию из того тупика, в котором она пребывает вот уже практически четыре года.

Делегация Бразилии разделяет то чувство разочарованности, о котором Вы говорили на прошлой неделе. Мы испытываем сожаление в связи с иммобилизмом и бездействием Конференции, и мы тоже задаемся вопросом, почему же мы лишены возможности вести работу.

Как Вы также очень удачно подчеркнули на прошлой неделе, несмотря на разочарованность, надо проявлять упорство. И хотя в сфере разоружения ресурсы воображения и творчества, быть может, и носят ограниченный характер, делегация Бразилия всегда была убеждена в том, что в плане развертывания работы Конференции лимиты возможного не были исчерпаны.

В духе транспарентности Вы проводили консультации, которые подтвердили обоснованность такого настроя. Заимствуя Ваши собственные слова, можно сказать, что под Вашим председательством произошел важный щелчок. Делегация Бразилии с удовлетворением воспринимает новое предложение, представленное делегацией Китая. После двух лет интенсивных консультаций продемонстрированная делегацией Китая

(Г-н Дуке Эстрада Мейер, Бразилия)

гибкость в отношении документа CD/1624, демонстрирует, что упорство есть стоящее дело.

Она свидетельствует, что у Конференции есть возможность заняться тем делом, которого от нее ожидают, а именно возобновить свою работу на основе программы работы, которая носит сбалансированный характер и которая отличается тем достоинством, что она ограждает выражавшиеся на этом форуме самые разные интересы безопасности.

Делегация Бразилии приглашает все присутствующие здесь делегации следовать тем же маршрутом.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с французского): Благодарю представителя Бразилии за его выступление и за теплые слова в адрес Председателя. У меня в списке больше нет ораторов, и я хотел бы спросить, не желают ли выступить сегодня еще какие-либо делегации?

Я таковых не вижу, и поэтому, за неимением лучшего, я сам возьму слово.

Г-н Генеральный секретарь, мои дорогие коллеги, после четырех недель французское председательство сегодня практически подходит к концу, хотя теоретически оно завершится только в воскресенье, 23 июня, в полночь. В соответствии со сложившейся традицией мне надлежит подвести как можно более объективный итог как с точки зрения методики, так и с точки зрения результатов. И наконец, я изложу вам кое-какие размышления относительно общего контекста нашей деятельности.

Прежде всего - методика. Она не отличалась оригинальностью: я отдавал предпочтение двусторонним консультациям. Так, я смог встретиться с 46 делегациями из 65, - а если считать с нами, то из 66, - представленных на нашей Конференции. Другие же из-за нехватки времени не смогли или по причине отсутствия интереса - не пожелали повидаться со мной. Но я был открыт по отношению ко всем. Я также смог встретиться с группами и их координаторами, будь то в ходе специальных контактов либо в ходе многочисленных встреч, которыми отмечена социальная жизнь нашего клуба, чью репутацию уже не нужно создавать. Наконец, я попытался сделать председательские консультации как можно более живыми и интерактивными. И я со всей скромностью надеюсь, что мне это удалось.

(Председатель)

После методики - результаты. Ни для кого не будет удивительным, что мои консультации не позволили выявить способ - большой или малый - активизировать Конференцию по разоружению, хотя в сумраке, быть может, и забрезжил кое-какой просвет. В ходе трех своих предыдущих выступлений я не подавал вам чрезмерных надежд: заговорив о скромности в самом начале, я и под конец вновь веду речь о скромности. Умудренный опытом своих предшественников, я работал по двум взаимодополняющим направлениям.

Во-первых, речь идет об альтернативном пути обмена взглядами и диалога. Это представляется мне в качестве наименьшего общего знаменателя, на котором мы могли бы сойтись, выходя за рамки наших расхождений, с тем чтобы попытаться разорвать порочный круг инерции. Должен сознаться, что я потерпел неудачу, хотя и неудачу относительную. Ничего не поделаешь, а между тем вы свидетели, что ваши идеи, ваши соображения позволили обследовать все возможные маршруты такого диалога, и даже самые скромные. В своем выступлении я уже четвертый раз употребляю слово скромный. Кое-кто из вас по-прежнему не в состоянии избрать такой подход. Тем не менее на данном этапе я не могу не поблагодарить трех специальных координаторов по процедурным вопросам за их приверженность выполнению своей деликатной задачи. Они доказывают, что при определенных условиях определенный диалог, даже ограниченный, все же возможен невзирая ни на что.

Во-вторых, речь идет об ином маршруте - традиционном маршруте программы работы и элементов программы работы, в связи с чем мы располагаем знаменитым общим достоянием, разработанным с немалой отвагой и интеллектом моими предшественниками. Он пока еще сопряжен в данном случае с тупиковой ситуацией, хотя и относительной. Из сессии в сессию этот подход, состоящий в нахождении наименьшего общего знаменателя, трансформировался в такой степени, что посол Алжира даже предложил формулу умножения делителей. Но в конце своего председательства мне удалось заметить легкое брожение. И мне хотелось бы, чтобы оно представляло собой провозвестник долгожданной весны после столь уже бесконечной зимы. Быть может, в один прекрасный день у нас в Зале повеет духом Москвы, и мне хотелось бы, чтобы нам не пришлось очень уж долго этого дожидаться.

Ну и теперь, наконец, размышление по поводу глобального контекста. В самом широком смысле практиковавшаяся на протяжении последних трех десятилетий концепция контроля над вооружениями, концепция разоружения, которая была зачата в разгар "холодной войны", начинает давать сбои. Ее ключевой свод - разоружение и нераспространение претерпевает бесспорную эрозию. Мутации затрагивают сегодня как

(Председатель)

двустороннее разоружение, так и разоружение многостороннее, и одним из осязаемых признаков этого является тот паралич, который поражает Конференцию по разоружению. Нам надо и нам придется задаться вопросом о том, не перерос ли мир традиционный подход и не тяготеет ли он подспудно к выходу за рамки контроля над вооружениями. В своем выступлении на пленарном заседании на прошлой неделе посол Марокко справедливо сказал, что 14 мая, с подписанием нового разоруженческого договора, была вписана новая страница в летопись разоружения. Этот Договор, сказал посол Марокко, знаменует собой поистине разрыв с традиционным подходом к контролю над вооружениями. И сегодня трудно сказать, к лучшему это или к худшему, - это уже говорит не посол Марокко, - к лучшему или к худшему - это уже скажет история.

Вот как излагает свои воспоминания о работе Конференции по разоружению в 1930-е годы французский дипломат, которому в промежутке между двумя войнами случалось быть и министром иностранных дел, в произведении "Кэ-д'Орсэ при трех Республиках": "И в импозантном женевском дворце теперь уже оставались только лицедеи, которые отчаянно суетились, опасаясь, как бы их театр не закрыл в конце концов свои двери. Они неутомимо устраивали филигранные и хитроумные интриги, которые ни к чему не вели". Так давайте же остерегаться, как бы, в отсутствие спасительного всплеска, не настал такой день, когда этот театр захлопнет свои двери - будь то окончательно или нет. Выигрыша от этого нам не видать, но вот потеряем мы, вероятно, все на свете. Готовясь отметить семидесятилетие первой Конференции по разоружению, давайте постараемся извлечь уроки из прошлого. Я хочу пожелать всяческих успехов послу Германии Фолькеру Хейнсбергу, который начиная со следующей недели сменит меня в этом кресле. Во имя французско-германской дружбы, которая жива как никогда, я надеюсь, что, за неимением лучшего, сумма сведений и размышлений, собранных французским председательством, окажется полезной и для германского председательства, которому я адресую всяческие пожелания успехов и, если оно того пожелает, заверения во всемерном сотрудничестве с моей стороны и со стороны моего представительства.

Наконец, я хочу поблагодарить всех тех, кто позволяет нашей Конференции функционировать эффективно и в доброй атмосфере под началом нашего Генерального секретаря г-на Сергея Орджоникидзе и нашего заместителя Генерального секретаря г-на Энрике Романа-Морея. Для меня была ценной их помощь и помощь их сотрудников. Мне непременно хотелось бы, кроме того, особо отметить, хотя мы и не на Каннском кинофестивале, исполнительское искусство всех наших синхронистов, и от имени всех нас я благодарю их за выполняемый ими в тени и неброско замечательный труд, с тем чтобы сблизить нас в то самое время, когда все нас разделяет, чтобы перевести

(Председатель)

непереводимое, чтобы дать ясность тому, что порой вовсе не ясно, и сопровождать нас в нашем долгом пути.

"Человек подобен дереву, которое нужно встряхнуть, чтобы оно уронило свои плоды", - говорил Альфред де Ламартин. И я желаю моим преемникам, и прежде всего послу Германии, чтобы им удалось лучше встряхнуть Конференцию по разоружению, чем это удалось мне.

Наша работа на сегодня, естественно, завершается, но я все же спрашиваю, не желает ли взять слово какая-либо делегация? Поскольку я таковых не вижу, я лишь отмечу, что следующее пленарное заседание Конференции состоится, в четверг, 27 июня 2002 года, в 10 час. 00 мин, - разумеется, под германским председательством.

Заседание закрывается в 10 час. 45 мин.